
КРИСТИКОН
ЗУНТУНА

Ukrainian Orthodox Cathedral of
Saint Vladimir
A parish of the Ukrainian Orthodox
Church of the USA
Ecumenical Patriarchate of
Constantinople

Український Православний
Собор Святого Володимира
Українська Православна
Церква в США
Вселенський Патріархат
Константинопольський

6740 N. 5th Street
Philadelphia, PA 19126
www.stvladimirsphila.org
Parish Telephone: (215) 927-2287 - E-mail o.tapac@yahoo.com

Archpastor - His Eminence Metropolitan Antony
Предстоятель - Високопреосвященіший Митрополит Антоній
Dean - Protopriest Taras Naumenko
Настоятель - протоієрей Тарас Науменко
Parish Council President – Andrew Passyn
Choir Director – Karen Ferraro

28 December 2025 - 28 грудня 2025

Christ is Born! Glorify Him! **Христос Рождається! Славімо Його!**

Welcome to the God-Loving and God-Protected Cathedral Parish of St. Volodymyr We are happy that you have come to celebrate the Day of our Lord, Jesus Christ, with us today. This is a unique community, dedicated to serving God and proclaiming the Good News through the ancient Traditions of the Holy Orthodox Church. We celebrate and preserve our Faith as it has been passed to us by God through our ancestral homeland Ukraine, and we share it with all who would come to know and grow in Him through the teaching and Mysteries of Christ's Church. We invite you to worship with us as often as you are able! We can help you establish or re-establish a relationship with Christ and His Church that will allow you to enjoy life in abundance and to better love and serve those around you.	**Вітаємо до Боголюбивого і Богобереженного Собору Св. Володимира** Ми раді, що ви прийшли, щоб відсвяткувати день Господа нашого, Ісуса Христа, разом з нами сьогодні. Це унікальне співтовариство, яке присвячене служінню Богові і проголошення Доброї Новини через давні традиції Святої Православної Церкви. Ми намагаємося зберегти нашу віру, як це було передано нам від Бога через нашу історичну батьківщину Україну, і ми розділемо її з усіма, хто прийде пізнати і зрости в Ньому через навчання і таємниці Христової Церкви. Ми запрошуємо Вас до спільної молитви з нами, яка допоможе Вам знайти поєднання з Христом і Його Церквою у сьогоднішньому світі.

LITURGICAL SCHEDULE

Today, 29th Sunday after Pentecost. Tone 4. *Sunday after Nativity. Afterfeast of the Nativity of Christ. Holy Righteous Joseph the Betrothed, David the King, and James the Brother of our Lord. The 20,000 Martyrs of Nicomedia, including Glycerius, Zeno, Theophilus, Dorotheus, Mardonius, Migdonius, Indes, Gorgonius, Peter, Euthymius, and the virgins Agape, Domna, Theophila and others. Apostle of the 70 Nicanor.*
8:30 - 9:15 AM - Confessions
9:00AM - 3rd & 6th Hours
9:30AM - Liturgy of St. John Chrysostom
Panachyda for the repose of the souls: +Olga & +Michael Hryshchyshyn (40th day) req. by Hryshchyshyn & Nemeth families.

Thursday, 1 January – Circumcision of Christ. Feast of St. Basil the Great.
9:30AM –Divine Liturgy

Sunday, 4 January, 30th Sunday after Pentecost. Tone 5. Sunday Before Theophany. Synaxis of the Seventy Apostles. *Ven. Theoctistus, abbot at Cucomo in Sicily. Martyr Zosimas the Hermit and Martyr Athanasius the Commentarisius, anchorites of Cilicia. Ven. Aquila, deacon of the Kyiv Caves.*
8:30 - 9:15 AM - Confessions
9:00AM - 3rd & 6th Hours
9:30AM - Liturgy of St. John Chrysostom

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІННЯ

Сьогодні, 29-та неділя неділя після П'ятидесятниці. Голос 4. *Неділя після Різдва. Післясвято Різдва Христового. Прав. Йосифа Обручника, Давида царя і Якова, брата Господнього. Мучеників 20,000 в Нікомидії, Гликерія пресвітера, Зинона, Феофила диякона, Дорофея, Мардонія, Мигдонія, Індиса, Горгонія, Петра, Євфимія, мцц. Агафії, Домни, Феофили і інших. Ап. від 70-ти Никанора.*
8:30 - 9:15 Сповідь
9:00- 3-ій і 6-ий Часи
9:30 - Літургія св. Іоана Золотоустого
Панахида для Бл. пам'яті: +Ольги і +Михайла Хрищишин (40-й день) на прохання родин Хрищишин і Немет.

Четвер, 1 січня – Обрізання Христа. Свято Святого Василія Великого.
9:30 ранку – Божественна Літургія

Неділя, 4 січня, 30-та неділя П'ятидесятниці. Голос 5. Неділя перед Богоявленням.. *Собор 70-ти апостолів. Прп. Феоктиста, ігумена Кукума Сикелійського. Прмч. Зосими і мч. Афанасія. Свт. Євстафія I, архиєп. Сербського. Прп. Ахили, дияк. Печерського, в Дальніх печерах.*
8:30 - 9:15 Сповідь
9:00- 3-ій і 6-ий Часи
9:30 - Літургія св. Іоана Золотоустого

Please note: from Nativity until Theophany we do not kneel during prayer

Зверніть увагу: від Різдва до Богоявлення під час молитви на коліна не стають

EPISTLE
The Reading is from the Holy Apostle Paul to the Galatians (Galatians 1:11-19)

Brethren! But I make known to you, that the gospel which was preached by me is not according to man. For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God

АПОСТОЛ
До Галатів Святого Апостола Павла Читання (Галатів: 1:11-19)

Браття! Сповіщаю ж вам, що Євангеліє, яке я благовістив, не є людське; бо я прийняв його і навчився не від людини, а через одкровення Ісуса Христа. Ви чули про мій попередній спосіб життя в юдействі, що я жорстоко гнав Церкву Божу та руйнував її і перевершував у юдействі

beyond measure and tried to destroy it. And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace, to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

GOSPEL

The Holy Gospel According to St. Matthew
(Matthew 2:13-23)

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him." When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt, and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called My Son." Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying: A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, Refusing to be comforted, Because they are no more." Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child's life are dead." Then he arose, took the young Child and

багатьох ровесників моїх у роді моєму, будучи надмірним ревнителем батьківських моїх передань. Коли ж Бог, Який обрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, благоволив відкрити в мені Сина Свого, щоб я благовістив Його язичникам, — я не став тоді ж радитися з плоттю і кров'ю і не пішов у Єрусалим до тих, що стали апостолами раніше за мене, а пішов до Аравії і знову повернувся в Дамаск. Потім, через три роки, пішов я до Єрусалима побачити Петра і пробув у нього днів п'ятнадцять. Іншого з апостолів не бачив нікого, тільки Якова, брата Господнього.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія Читання
(Матвія 2:13-23)

Коли ж вони відійшли, то ангел Господній уві сні з'явився Йосифові, говорячи: устань, візьми Немовля і Матір Його та біжи в Єгипет і будь там, доки не скажу тобі, бо хоче Ірод шукати Немовля, щоб погубити Його. Він же, вставши, узяв Немовля і Матір Його вночі та й пішов у Єгипет і був там до смерти Іродової, щоб збулося сказане Господом через пророка, який говорить: з Єгипту покликав Я Сина Мого. Тоді Ірод, побачивши себе осміяним волхвами, дуже розгнівався і послав повбивати усіх немовлят у Вифлеємі і в усіх околицях його, — від двох років і менше — за часом, про який вивідав у волхвів. Тоді збулося сказане через пророка Єремію, який говорить: голос в Рамі чути, плач і ридання та голосіння велике; Рахиль плаче за дітьми своїми і не хоче втішитися, бо нема їх. Як помер Ірод, то ангел Господній уві сні з'явився Йосифові в Єгипті і говорить: устань, візьми Немовля і Матір Його та йди в землю Ізраїлеву, бо вже померли ті, що шукали душу Немовляти. Він же, вставши, узяв Немовля і Матір Його і прийшов у землю Ізраїлеву. Почувши ж, що Архелай царює в Юдеї замість Ірода, батька свого, побоявся йти туди; а, одержавши уві сні одкровення, пішов у

His mother, and came into the land of Israel. But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee. And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, "He shall be called a Nazarene."

землю Галилейську. І, прийшовши, оселився в місті, яке зветься Назарет, щоб збулося сказане через пророків, що Він Назореєм наречеться.

PRAYER CORNER

We ask you to remember in your prayers the sick, hospitalized, those in nursing homes or confined to their homes. Our best wishes for a speedy recovery and good health are extended to the following individuals who are in need of God's healing and grace. We pray for the end of war and for peace in Ukraine and for the health and wellbeing of: families who have lost their loved ones; those who are wounded and/or missing. Metropolitan Antony, Archbishop Daniel, Maria Holubowsky, Stephanie Revucky, Anatol Huzva, Sonia Szewczuk, Natalie Sherstyuk, Larissa Zaika, Dr. Steven McNulty, Tania & Katerina Peltekis, Volodymyr Katolik, Barbara Kurman, Greg Karbiwnyk, Evdokia Trypupenko, Matthew, Irena Sherba, Ann Stryzak, Anna Kowal, Eliza Gravely, Cathy Zador, Helen Wilwert, Lauren Shevchek, Orysia Nowosiwsky, Stephen Sheptak, Ihor, Tamara & Serge Komarowski, Lynn Szafranski, Hugo Kudanovych, Elizabeth & Lisa Curry, Maria Holubowsky.

If there is anyone who is in need of prayers and you would like to add them to the prayer corner, please notify Fr. Taras.

ANNOUNCEMENTS

Get involved in the life of your parish! The success of all parish sponsored events depends upon your participation!

THANK YOU: Our sincere gratitude is expressed to everyone who so graciously helped with the preparations for the Nativity. Without you – the celebration would not be possible!

Thank you to the Kurochka family for donating most of the Poinsettia's. Our Holy Temple looks magnificent!

Thank you to the choir and the talented director, Karen Ferraro, for beautifully glorifying God with their angelic voices on the Feast of the Nativity and every Sunday of the year.

Thank you to all, for your continuous support and for celebrating with us the Nativity of Christ!

May God grant you all, many-happy years!

ICE CROSS: the annual tradition of Ice Cross

ОГОЛОШЕННЯ

Будьте активними у житті вашої парафії! Успіх усіх парафіяльних заходів залежить від вас!

СЕРДЕЧНО ДЯКУЄМО усім, за допомогу у підготуванні до Різдвяних Свят. Без Вас і вашої допомоги – це святкування не могло б відбутися.

Дякуємо родині Курочка за те що подарували Різдвяні квіти. Наш Собор виглядає чаруючим!

Щиро дякуємо нашим хористам і талановитому регенту, Карен Фераро, за ангельське прославлення нашого Бога на свято Різдва і кожної неділі.

Дякуємо всім, за постійну підтримку і за святкування разом з нами Різдва Христового! Нехай Бог дарує вам всі, багато щасливих років!

ЛЬОДОВИЙ ХРЕСТ: чергове традиційне

blessing will take place Sunday, January 11. Everyone is invited to witness this beautiful tradition and to enjoy breakfast following Divine Liturgy in the cathedral hall.

2026 WALL CALENDARS: The wall calendars for 2026 have arrived and are available to be picked up in the vestibule. A special thank you to Fletcher-Nasevich Funeral Home who once again sponsored them for our parish.

освячення льодового хреста відбудеться в неділю, 11 січня. Запрошуємо усіх взяти участь у цій традиції і приєднатися до сніданку, який відбудеться в церковному залі, відразу після Літургії.

2026 НАСТІННІ КАЛЕНДАРІ: запрошуємо всіх підібрати копію настінного церковного календаря, безкоштовно, в притворі Собору. Щира подяка нашому спонсору - похоронному будинку Флетчер-Насевич.

Traditional Ukrainian carols: history of origin and modernity

Christmas holidays in Ukraine are very large-scale and significant. They begin with long, careful preparation and are accompanied by **many rituals.** If we talk about using ritual songs, we should mention carols.

Have you ever heard real **Ukrainian carols**? Probably yes. And do you know where they came from and what they symbolize? We invite you to find out the answers to these questions.

The origin of the traditional carol

One of the leading associations Ukrainians have with winter holidays is carols, which have a very ancient origin. However, these songs were once exclusively pagan, so the Orthodox Church actively opposed them and did not assign them to **Christmas celebrations** in any way.

The origin of carols goes back to **pagan times**. These songs were part of the calendar and ceremonial rituals in winter. They were identified with the holiday of Kolyada – the winter solstice day. According to an ancient legend, the snake Korotun eats the Sun, which prompts the goddess **Kolyada** to give birth to a little Bozhich, who will become his successor. Accordingly, the pagans rose to defend the newborn deity, using songs to protect against evil power and notifying other people of the momentous event of the birth of a new Sun. To do this, people waited for darkness and then walked the streets, singing songs and carrying an image of the Sun (also known as the “Christmas star”). These very carols are familiar to **modern-day Ukrainians**.

Later, when Christianity became the official religion of **Kievan Rus**, caroling gained new prominence. The Church not only accepted it but also began to use it during the celebration of Christmas. As a result, the clergy composed new carols, infusing them with religious themes and verses.

To participate in caroling and generally to have the title "**caroler**" was honorable. They were eagerly awaited, warmly welcomed into homes, generously treated to delectable treats, and sometimes even given a monetary reward. These people were associated with their ancestors, so people met them with joy. Carols often mentioned the master, mistress, boyfriend, girlfriend, and other characters, conveying wishes for wealth, health, and overall well-being.

Modern perception of carols in Ukraine

Christmas carols have become deeply ingrained in the lives of Ukrainians, with almost everyone familiar with several of these poems by heart. They are taught at school, performed during holiday events, used in advertising, etc. However, the essence of carols has deviated mainly from their **sacred roots,** often being heard more at entertainment gatherings than as part of a reverential ritual celebrating the **birth of Jesus Christ.**

During the existence of the USSR, when religious festivities like Christmas were prohibited, carols reflected that time's historical and social context. They also served as a silent protest, as people could only perform their cherished **ritual songs** within a close circle of family and friends.

There's a wide array of carols, including **traditional folk songs** like "Heaven and Earth," "New Joy Has Become," "Koliad, koliad, koliadnytsia," and "God is Eternal." Additionally, there are original carols crafted by individuals, such as "There Is News in Bethlehem Now" and "God is Born" by Ostap Nyzhankivskyi.

Today, the church has a positive attitude towards carols and carolers, inviting those who wish to perform them in churches. This allows people to share the joy and kindness of the holidays, which unites us into a single whole. Believers express their most heartfelt wishes for each other and themselves, turning to the **newborn God** for guidance in achieving these aspirations.

Koliadky, koliady, and shchedrivky: what's the difference?

Distinguishing between **koliadky, koliady,** and **shchedrivky** is important as each ritual song holds its unique significance, often causing confusion even among individuals with Ukrainian roots.

First of all, koliadky and shchedrivky represent folklore, while **koliady** are religious songs dedicated to Christmas. **Koliadky** are sung for Christmas and **shchedrivky** are sung the Old New Year. Another important difference is that in koliadky they sing and glorify the birth of Jesus Christ, while in shchedrivky they wish the family well-being, prosperity, a good harvest, etc.

Ukrainians today have a warm attitude to **Christmas carols**. Both ancient and modern renditions, reflecting a blend of past and present, resound actively within society. And their melodies? Exquisite! Listening to an authentic Ukrainian carol is truly a delight for the ears!

St. Vladimir's Senior UOL Chapter
cordially invites you to

Theophany Eve Supper
"Holodna Kutya"
Monday, January 5, 2026
Dinner at 5:30
Great Blessing of Water 7:00

Following tradition, Ukrainian Orthodox gather on the Eve of Theophany to partake in a family Lenten Supper consisting of the items traditionally served on Christmas Eve (fish, kutya, uzvar, varenyky).

Our Senior UOL Chapter invites you to join our parish family for our traditional "Holodna Kutya" supper. We will also sing carols and schedrivky. The dinner is $20 per person ($25 if payment not received by 12/28/25).

Please RSVP and provide payment by 12/28/25 Natalie Bilynsky 610-892-7315
nsufler@aol.com

The Basket Raffle is Back!

Sunday

January 25, 2026

Doors open at 11:45 am
Raffle starts at 12:30 pm

Food and beverages
be available for purchase!

(Snow date: Sunday, February 1)

****

Розіграш Кошиків Повертається
на Численні Прохання!

Неділя, 25 січня, 2026

Після Літургії -11:45

Початок розіграшу -12:30

Напої та їжа будуть доступні
для продажу.

(Дата на випадок негоди, 1 лютого)

Basket Raffle Donation Form
Donation of: gift certificates / sporting tickets / gift cards
Форма пожертвування для розіграшу кошика
Пожертвування: подарункових сертифікатів / карток / спортивних квитків

Basket Description/ Опис кошика: _____
_____
_____
_____

Your Name/Ваше ім'я: _____

Your Telephone/Ваш телефон : _____

****

Donation of: CASH Пожертвування ГОТІВКА

Your Name/Ваше ім'я: _____

Amount/Сума:_____

Gold Basket Level: $100.00+
Silver Basket Level: $50.00+
Bronze Basket Level: $25.00+

Золотий рівень: $100.00+
Срібний рівень: $50.00+
Бронзовий рівень: $25.00+

All basket donations are due no later than: Sunday, January 18, 2026. Sorry, no exceptions, otherwise, basket will be held for the next event. Thank you for your support!!!
Questions? Please contact - Andi Swan @ 610-306-6854.
The Basket Committee of St. Vladimir Ukrainian Orthodox Cathedral.

Просимо зробити усі пожертвування для розіграшу до 18 січня, 2026.
Пожертви, зроблені після встановленого терміну, будуть збережені до наступного заходу. Дякуємо за вашу підтримку!!!
Питання? Звертайтеся до Андреї Сван по телефону 610-306-6854.
Комітет з розіграшу кошика Українського Православного Собору Св. Володимира.